



TORAH OHR • PARSHAS ZACHOR • MAAMAR 1

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך וגו'

“Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/parshas-zachor/1/

1 זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך וגו'. הנה כתיב מלחמה לה' בעמלק מדר דר שאין השם שלם ואין הכסא שלם עד שימחה זרעו של עמלק.

“Recuerda lo que te hizo Amalek en el camino”, etc. Ahora bien, está escrito: “D'os mantiene guerra contra Amalek de generación en generación”; pues el Nombre no está completo ni el Trono está completo hasta que sea borrada la descendencia de Amalek.

ומלחמה זו היא בכל דור ודור בבחי' כל נפש מישראל. כי הנה בכל דור ודור ובכל יום ויום חייב אדם לראות א"ע כאלו יצא ממצרים.

Y esta guerra tiene lugar en cada generación, en el nivel de cada alma de Israel. Pues en cada generación y en cada día, la persona está obligada a verse a sí misma como si hubiera salido de Egipto.

2 ולכן מזכירין יציאת מצרים בכל יום בוקר וערב. שבחי' יציאת מצרים הוא בכל נפש מישראל בכל יום ואחר יצ"מ עומדי' לנגדו מלחמי' עמלק

Por eso mencionamos la salida de Egipto todos los días, por la mañana y por la noche: pues el nivel de la salida de Egipto está presente cada día en cada alma de Israel, y después de la salida de Egipto se alza frente a ella la guerra contra Amalek,

כמ"ש אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרי' וכתי' אשר שם לו בדרך בעלותו ממצרים:

como está escrito: “lo que Amalek te hizo en el camino, cuando salían de Egipto”; y está escrito: “cómo lo atacó en el camino, cuando subía de Egipto”.

3 וביאור ענין זה הנה כנסת ישראל שהיא מקור כל נשמות ישראל נק' בשם לבי.

La explicación de este asunto: la Congregación de Israel (Knéset Israel), que es la fuente de todas las almas de Israel, es llamada “Mi corazón”.

כמ"ש לבבתי אחותי כלה שכמו שהלב הוא משכן וכלי קבול לרוח החיים העיקרי שמקור החיים וכללותו נמשך אל הלב אל תוכו ומתוכו מתפשט בכל הגוף.

Como está escrito: “Has cautivado Mi corazón, hermana mía, novia mía”. Pues, así como el corazón es la morada y el receptáculo del espíritu vital principal, ya que la fuente de la vida y su expresión general y colectiva son atraídas hacia el corazón, a su interior, y desde su interior se extienden por todo el cuerpo,

4 ובו ועל ידו סובב הולך רוח החיים בכל הגוף כי החיות רצוא ושוב. כך מקור נשמות ישראל נקי בשם כנסת ישראל.

y en él y por medio de él el espíritu de vida circula por todo el cuerpo, pues la fuerza vital es «ir y volver»: así, la fuente de las almas de Israel recibe el nombre de Kneset Israel,

על שם הקבוץ והכניסה שמתקבץ ומתאסף לתוכה עיקר החיות וההשפעה מבחי' ישראל דלעילא בחי' כי שרית עם אלהים וגו'

por la reunión y la entrada (kenisá), pues en ella se reúnen y congregan la fuerza vital principal y el flujo que provienen del nivel de «Israel» de Arriba, el nivel de «porque luchaste con Elokim», etc.,

היא בחי' הארת שם הוי"ה שלמעלה מבחי' אלהים כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם וגו':
que es el nivel de la iluminación del Nombre Havaíá, que está por encima del nivel de Elokim, como está escrito: «Y sobre la semejanza del trono había una semejanza como la apariencia de un hombre», etc.

5 והנה בכל נשמה בפרט היא היא נקודת הלב ממש שבכל נפש מישראל שבטבעה היא כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו ית'.

Ahora bien, en cada alma individual, esta es precisamente la propia esencia del punto del corazón que hay en cada alma de Israel; por naturaleza, es como una llama que se eleva por sí sola para adherirse a Él, bendito sea.

והיא היא בחי' עצמות הנפש ומהותה שיסודתה בהררי קדש חלק אלוה ממעל ממש. וכל חפצה ותשוקתה ליבטל וליכלל באור הוי"ה וממנה מתפשטות כחות הנפש שכל ומדות כו'.

Es la propia esencia y el ser del alma, cuyo fundamento está «en los montes sagrados», verdaderamente «una parte de D'os de lo alto». Todo su deseo y anhelo es anularse e integrarse en la luz de Havaíá. De ella se extienden las facultades del alma: el intelecto y los atributos emocionales (midot), etc.,

עד שמתפשטת במחשבה דבור ומעשה שהם בחי' לבושין שאינן ממהות הנפש כנודע. וגם השכל ומדות שהם ממהות הנפש הם מתלבשין בלבושי השכל ומדות שבנפש הבהמית שמנוגה טוב ורע כו'.

hasta extenderse al pensamiento, el habla y la acción, que son vestimentas que no pertenecen al ser propio del alma, como es sabido. También el intelecto y los atributos emocionales, que sí pertenecen al ser propio del alma, se revisten en las vestimentas del intelecto y los atributos emocionales del alma animal, que proviene de Nogah, donde hay bien y mal, etc.

6 והנה בחי' נקודה זו של עצמות הנפש ומהותה הגם שהיא שוה בכל נפש מישראל מ"מ אינה מתגלה בשוה.

Ahora bien, este punto de la esencia y el ser del alma, aunque es igual en cada alma de Israel, no se revela por igual.

אך על כל איזה גילוי שיהיה נאמר לבבתי באחת מעיניך כלומר אפי' באחת מאיזה בחי' המתגלית בכל נפש

Pero respecto de cualquier revelación que haya, se dice: "Has cautivado Mi corazón con uno de tus ojos"; es decir, incluso con uno solo de los aspectos que se revelan en cada alma.

כי מוכרח הוא להיות איזה גילוי הארה בכל נפש וגילוי זה הוא משרש הנפש שהיא בחי' לב. ולכן נאמר לבבתי וגו'.

Pues necesariamente debe haber alguna revelación de iluminación en cada alma, y esta revelación proviene de la raíz del alma, que es el nivel del corazón. Por eso se dice: "Has cautivado Mi corazón", etc.

7 והנה ענין גלות מצרים הוא שהיה אז גילוי בחי' נקודת הלב בגלות שהיא בחי' קטנות בחי' אמונה לבדה.

Ahora bien, el exilio de Egipto significa que entonces la revelación del punto del corazón estaba en el exilio; se encontraba en un estado de pequeñez (katnut), en el nivel de la fe sola.

וכמ"ש ויאמן העם וישראל מאמינים בני מאמינים. אך אח"כ כתיב אעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ טובה ורחבה שהיא הרחבת הדעת.

Como está escrito: "Y el pueblo creyó"; y: "Israel son creyentes, hijos de creyentes". Pero después está escrito: "Los haré subir de la aflicción de Egipto a una tierra buena y amplia", que es la ampliación de Daat (conocimiento).

8 וכמ"ש וידעתם כי אני ה' שבהתרחבות הדעת תהיה הרחבת גילוי נקודה זו ביתר שאת שתתלהב ותתלהט נקודת לבו עד שתתגלה ותתפשט בכל כחות הנפש בבחי' פנימיות.

Como está escrito: "Y sabrán que Yo soy D'os": mediante la ampliación de Daat se ampliará la revelación de este punto con una fuerza mucho mayor, de modo que el punto de su corazón se encienda y arda hasta revelarse y extenderse por todas las facultades del alma, en la dimensión interior (pnimiut).

משא"כ באמונה לבדה אינה אלא בחינת מקיף והרחבת הדעת הוא כמארז"ל כל המאריך באחד כו'.

En cambio, con la fe sola, esta no es más que un nivel envolvente (makif). Y la ampliación de Daat es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien prolonga [la palabra] Ejad (Uno)", etc.

דהיינו להאריך ולהרחיב בדעתו ובעומק לבו עד מקום שיד שכלו ותבונתו מגעת איך שאני הוי"ה לא שניתי ממש כמו קודם בריאת העולם.

Es decir, prolongar y ampliar la contemplación en su Daat y en la profundidad de su corazón, hasta donde alcanza la capacidad de su intelecto y entendimiento, acerca de cómo "Yo, Havaiá, no he cambiado", en verdad, tal como era antes de la creación del mundo.

כי גם עתה בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד כי כולא קמיה כלא ממש חשיבי כי רק הודו וזיוו של שמו לבדו מאיר על הארץ ושמים כו'.

Pues también ahora, "en los cielos arriba y en la tierra abajo no hay nada más", ya que "todo ante Él es considerado verdaderamente como nada", pues solo el esplendor y el resplandor de Su Nombre brillan sobre la tierra y los cielos, etc.

9 ואי לזאת הכל בטלים אצלו ית' ואליו תכסוף נפש כל חי והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול וכו'

Por lo tanto, todo está anulado ante Él, bendito sea, y el alma de todo ser viviente anhela a Él, y "los Ofanim y las Jaiot sagradas, con gran estruendo", etc.

וכל מה שיאריך בזה וכיוצא בזה ברוחב ובעומק בעיני שכלו ולבבו יבין שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר בלתי לה' לבדו

Y cuanto más se extienda en esta contemplación y en otras semejantes, en amplitud y profundidad, con los ojos de su intelecto, [tanto más] comprenderá su corazón que no debe tener ningún otro deseo ni voluntad, sino únicamente por D'os,

וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ רק אליו לבדו תכסוף נפשו לדבקה בו ית'.

como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra”. Solo por Él anhela su alma, para unirse a Él, bendito sea.

10 ועי"ז ואהבת את הוי"ה שיהא אלהיך בכל לבבך. פי' שיהא הלב משכן וכלי קבול ממולא מבחינת גילוי הוי"ה.

Y por medio de esto: “Amarás a Havaíá” —para que Él sea “tu D'os”— “con todo tu corazón”. Es decir, que el corazón sea una morada y un receptáculo colmado de la revelación de Havaíá,

שיהא שורה ומתגלה בקרב איש ולב עמוק בהתלהבות והתלהטות רשפי אש עזה ולעמוד נגד כל מונע ולהפקיר א"ע ולהשליך נפשו ורצונו שמנפש הבהמית מנגד רק ישים אליו לבו מנקודת פנימיותו.

que Él more y se revele “en el interior del hombre y de un corazón profundo”, con el encenderse y el arder de intensas “llamaradas de fuego”; y que uno se plante frente a todo obstáculo, se entregue y descarte su alma y su voluntad, que provienen del alma animal, y dirija su corazón únicamente hacia Él, desde el punto más íntimo de su ser.

11 וזהו בחי' כנסת ישראל דלעילא כי ישראל דלעילא היא בחי' הוי"ה וכנס"י היא המקבלת וכונסת לתוכה החיות וההשפעה מבחי' זו כו'.

Y este es el nivel de Kneset Israel de arriba. Pues “Israel” de arriba es el nivel de Havaíá, y Kneset Israel es quien recibe y reúne en su interior la fuerza vital y el flujo de este nivel, etc.

ובכל נפשך שיהא גילוי זה בכל כחות והתפשטות הנפש בכל ג' מיני לבושין מחשבה דבור ומעשה.

“Y con toda tu alma”: que esta revelación se manifieste en todas las facultades y extensiones del alma, en sus tres clases de vestiduras: pensamiento, palabra y acción.

12 והיינו ע"י התלבשות מחשבה עליונה במחשבתו כו' ודבור בדבור כו'. וכמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מצוך כו' ודברת בם בשבתך וכו'

Es decir, mediante la investidura del pensamiento supremo en su pensamiento, etc., y del habla en su habla, etc. Como está escrito: “Y estas palabras que Yo” —Yo, Quien soy— “te ordeno”, etc.; “y hablarás de ellas cuando estés sentado”, etc.

בם ממש שתהא מחשבה עליונה ודבור עליון מלובשים ממש בתוך מחשבתו ודבורו והגם כי לא מחשבתי מחשבותיכם כתיב ואיך תהיה מלובשת ממש מחשבה במחשבה כו'.

“En ellas”, literalmente: que el pensamiento supremo y el habla suprema estén verdaderamente investidos dentro de su pensamiento y de su habla. Y aunque está escrito: “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, ¿cómo puede entonces un pensamiento estar verdaderamente investido en otro pensamiento?, etc.

אך סיפא דקרא ולא דרכיכם דרכי. כלומר אימתי כי לא מחשבתי כו' בזמן שלא דרכיכם דרכי.

Pero el final del versículo [dice]: “ni sus caminos son Mis caminos”. Es decir: ¿cuándo es que “Mis pensamientos no son”, etc.? Cuando “sus caminos no son Mis caminos”.

אבל כשדרכיכם דרכי דהיינו ע"י שישים אל לבו בהתבוננות והעמקת הדעת בה' אחד כו' שזו היא דרך הוי"ה והמשכת גילוי ה' אחד בואהבת הנה עי"ז תהיינה גם המשכת מחשבתי במחשבותיכם בהתלבשות מחשבה במחשבה כו':

Pero cuando sus caminos son Mis caminos —es decir, cuando toma a pecho, mediante la contemplación y la profundización de Daat, que “D'os es Uno”, etc., lo cual constituye el camino de Havaíá, y la atracción de la revelación de “D'os es Uno” hacia “Y amarás”—, entonces, por medio de esto, también se atraerán Mis pensamientos a los pensamientos de ustedes, mediante la investidura de un pensamiento en otro pensamiento, etc.

13 והנה עיקר גילוי זה של נקודת הלב בקי"ש ושיהיה גילוי הוי"ה אחד בלבו הוא ואהבת את הוי"ה שיהיה גילוי בחי' אהבה בתענוגים

Ahora bien, la esencia de esta revelación del punto del corazón en el Shemá, y de que se revele en su corazón “Havaíá es Uno”, es “Amarás a Havaíá”: que se revele el nivel del “amor en deleites” (ahavá beta'anugim),

שהיא אהבה עליונה העולה על כולנה להתענג על הוי"ה וכו'. כמ"ש בזהר אכלתי יערי עם דבשי בקי"ש.

que es el amor supremo, que se eleva por encima de todos los demás: deleitarse en Havaíá, etc. Como está escrito en el Zóhar: “He comido mi panal con mi miel”; en el Shemá.

14 ודבשי היינו מתיקות ותענוג כי מאחר שיהיה גילוי הוי"ה אחד בלבו שאין עוד מלבדו ואין חיים אחרים ותענוג אחר כלל רק כי הוא חיך שהוא מקור החיים ומקור התענוגים.

"Mi miel" significa dulzura y deleite. Pues, cuando se revela en su corazón que "Havaiá es Uno", que "no hay nada fuera de Él", y que no hay ninguna otra vida ni ningún otro deleite, sino solamente que "Él es tu vida", porque Él es la fuente de la vida y la fuente de los deleites.

15 ולזאת תהיה אהבתו להוי"ה כאדם האוהב את חייו ממש שאהבה זו היא מעצמות הנפש. כך תהיה אהבת ה' תקועה בלבו.

Por lo tanto, su amor por Havaiá será como el de una persona que ama su propia vida, pues este amor proviene de la esencia del alma. Así, el amor a D'os estará arraigado en su corazón.

ולזאת יתענג על ה' מקור התענוגים ושש ושמה בעבודתו כי קרבת אלהים טוב לו. וכמ"ש טעמו וראו כי טוב ה'.

Por lo tanto, se deleitará en D'os, la fuente de los deleites, y se alegrará y regocijará en Su servicio, pues "la cercanía a D'os es buena" para él. Como está escrito: "Prueben y vean que D'os es bueno".

וזוהו אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש דהיינו שיהי דבש בחי' אכלתי יערי עם דבשי בקיום הק"ש בגילוי הוי"ה אחד ואהבת אהבה בתענוגי ע"י ארץ טובה ורחבה היא הרחבת הדעת כו':

Y este es [el sentido de] "a una tierra buena y amplia, a una tierra que mana leche y miel": es decir, que haya "miel", el nivel de "He comido mi panal con mi miel", al cumplir el Shemá, con la revelación de "Havaiá es Uno" y "Amarás", con amor lleno de deleites; todo ello mediante "una tierra buena y amplia", que es la ampliación de Daat, etc.

16 אך כיצד יגיע אדם לבחי' גילוי בחי' זו מאחר שהיה תחלה בבחי' גלות מצרים שנקודת הלב היא

Pero ¿cómo llegará una persona a la revelación de este nivel, puesto que al principio se encontraba en el estado del exilio de Egipto, en el que el punto del corazón está

בבחי' קטנות ומסותרת ומכוסה בלבושי הנפש הבהמית למשוך אחר חיי הגוף ותענוגיו שהם הם היו אצלו חיים ותענוגים גמורים כל חד לפום מאי דידע בנפשיה.

en un estado de pequeñez, oculto y cubierto por las vestiduras del alma animal, que lo arrastran tras la vida del cuerpo y sus placeres, que para él eran una vida y un deleite completos, cada cual según lo que conoce de sí mismo?

17 ואיך יהפך לבו מן הקצה אל הקצה ומן ההפך אל ההפך לגמרי להיות אהבת ה' תקועה בלבו כחייו ממש.

¿Y cómo se volverá su corazón de un extremo al otro, de una posición a su opuesta por completo, hasta que el amor a D'os quede arraigado en su corazón como su propia vida?

הנה על זה נאמר ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף שלא נסעו ממצרים מיד לארץ ישראל אלא דרך המדבר.

A esto se refiere lo dicho: “Y D'os condujo al pueblo dando un rodeo por el camino del desierto, hacia el Mar de Juncos”: no viajaron de Egipto directamente a la Tierra de Israel, sino que fueron por el desierto.

18 וכתוב לכתך אחרי במדבר שבחי המדבר הוא בחינת אחרי ה'. והענין כי הנה יש בקדושה בחי פנים ואחור.

Y está escrito: “tu marcha detrás de Mí por el desierto”: el nivel del desierto es el nivel de “detrás de D'os” (ajarei). La explicación es que en la santidad hay un nivel de frente y de atrás (panim y ajor).

כמ"ש וראית את אחורי וגו'. וכתוב מגילה עפה כתובה פנים ואחור וגו'. וכנודע ליודעי חן שיש שמות שהן בבחי אחוריים והם שמות דקדושה.

Como está escrito: “Y verás Mi espalda”, etc. Y está escrito: “un rollo volador, escrito por delante y por detrás”, etc. Y, como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta (yodei jen), hay Nombres que corresponden al nivel de ajoráyim (la espalda), y son Nombres sagrados.

19 וכך יש כנפש האלהית פנים ואחור. פנים הוא בחי פנימיות הלב ששורה ומתגלה בו בחי הוי"ה אחד בגילוי ממש שזהו חיותו וקיומו והוא הוא שעשועיו ותענוגיו וחדות ה' ממש היא מעוזו.

Así también, en el alma divina hay un frente y un dorso. El frente es la dimensión interior del corazón, en la que “Havaíá es Uno” mora y se revela de manera manifiesta, de modo que esto constituye su vida y su existencia; esto mismo es su alegría y su deleite, y “la alegría de D'os” es verdaderamente “su fortaleza”.

20 ובחיי אחר הוא שאינו מתגלה בו כל כך בבחי' חיות ותענוג רק שהוא מכריח וכופה את לבו להטות לבבו אליו יתברך ולאהבה אותו.

Y la parte posterior es cuando en él no se revela tanto como fuerza vital y deleite; solo obliga y fuerza a su corazón a inclinarse hacia Él, bendito sea, y a amarlo.

וזהו לעשותה לאהבה שהיא אהבה העשויה בלב ע"י התבוננות ג"כ שמתבונן ומעמיק דעת בה' אחד ואיך שהוא חיי החיים ומקור התענוגים אשר ע"כ יאתה כו'.

Y esto es «hacerla (la'asosah), amar»: es un amor hecho (asuyah) en el corazón, también mediante la contemplación, pues contempla y profundiza [su] Daat en «D'os es Uno», y en cómo Él es la Vida de toda vida y la fuente de los deleites; por eso, es apropiado, etc.

21 ואעפ"כ לא מפני זה תהיה אהבה זו לבדה ממלא כל תוכיות הלב שלא להיות שום חפץ ורצון אחר כלל

Sin embargo, no por ello este amor por sí solo llenará todo el interior del corazón, de modo que no haya en absoluto ningún otro deseo o voluntad;

אלא שאהבה זו היא המושלת בלב ע"י המוח השליט על הלב שליט דוקא והוא בחי' אתכפייא סטרא אחרא ולא בחי' אתהפכא כנ"ל.

sino que este amor gobierna el corazón por medio de la mente, que gobierna específicamente sobre el corazón. Este es el nivel de someter (iskafya) a la sitra ajra (el otro lado), y no el nivel de transformar (is'hapja), como se mencionó antes.

22 והמשכיל יבין שיש בזה כמה מדרגות זו למעלה מזו. דהיינו שהגם שיעורר את האהבה בלבו עד שתחפץ באמת להתפשט מלבושי נוגה להיות בכל לבבך ובכל נפשך התלבשות מחשבה במחשבה כנ"ל.

Quien comprende entenderá que hay en esto varios niveles, uno por encima del otro. Es decir, aunque despierte el amor en su corazón hasta que este desee verdaderamente despojarse de las vestimentas de Nogah, de modo que haya “con todo tu corazón y con toda tu alma”, la investidura de un pensamiento en otro pensamiento, como se mencionó arriba,

עם כל זה עדיין לא נתפשטה מלבושי נוגה לגמרי למאוס ברע רק שע"י התבוננות השכל מכריח ומחייב את הנפש לצאת מנרתקה עד שלבושי נוגה הם

sin embargo, todavía no se ha despojado por completo de las vestimentas de Nogah, hasta el punto de aborrecer el mal. Solo que, mediante la contemplación intelectual, obliga y fuerza al alma a salir de su envoltura, hasta que las vestimentas de Nogah están

אצלו בעת ההיא בבחי' שינה שהרע כפוף ובטל אצלו ונקי בכל לבבך בשני יצריך ביצר טוב באהבה הטבעית שבשרש נפשו. וביצר הרע לאתכפיא סט"א כו'.

para él, en ese momento, en un estado de sueño, de modo que el mal está sometido y anulado en él. Esto se llama "con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones": "con la inclinación buena", por medio del amor natural que está en la raíz de su alma, "y con la inclinación mala", para someter a la sitra ajra (iskafia), etc.

אבל עדיין אינו בבחי' לאתהפכא חשוכא לנהורא כנ"ל. דהיינו שאין לו אלא לב א' כו'.

Pero todavía no está en el nivel de transformar la oscuridad en luz (it'hapja), como se mencionó arriba; es decir, de tener un solo corazón, etc.

23 והנה ארז"ל שאמרו השבטים ליעקב כשם שאין בלבך אלא אחד כן אין בלבנו אלא וכו'

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que las tribus le dijeron a Yaakov: "Así como en tu corazón no hay sino Uno, tampoco en nuestro corazón hay sino...", etc.

כי יעקב הוא ישראל שהוא בחי' ומדרגה העליונה שאין לו אלא לב אחד ומתענג על הוי"ה כנ"ל.

Porque Yaakov es Israel, que corresponde al nivel y rango más elevados: no tiene sino un solo corazón y se deleita en Havaíá, como se mencionó antes.

24 וכך השבטים שהם כללות הנשמות עד סוף כל הדורות גם בחי' הבינונים שהם למטה ממדרגה זו אעפ"כ אין בלבנו אלא אחד.

Y así, las tribus, que representan a las almas en su conjunto hasta el fin de todas las generaciones, incluidos los beinonim (intermedios), que están por debajo de este nivel, pueden decir: aun así, "en nuestro corazón hay Uno solo".

והיינו בחינת אתכפייא שעייז נעשה ג"כ גילוי הוי"ה אחד בכל לבבך ובכל נפשך והתלבשות מחשבה במחשבה כנ"ל.

Esto es el nivel de itkafya (sometimiento), mediante el cual también se produce la revelación de “Havaia es Uno”, “con todo tu corazón y con toda tu alma”, y la investidura del pensamiento en el pensamiento, como se mencionó arriba.

25 והיא היא הדרך שיכור לו האדם להתבונן בעומק שכלו ותבונתו בה' אחד כפי אשר תוכל נפשו שאת שעייז יכוף ויטה

Y este es precisamente el camino que la persona debe elegir para sí: contemplar, en lo profundo de su intelecto y entendimiento, que “D'os es Uno”, en la medida en que su alma pueda soportarlo, para que así doble e incline

לבבו לאהבה את ה' ולעמוד נגד כל מונע בשבירת התאוות ובכבישתן על ידי המוח השולט על הלב לאכפיי סט"א ומזה יעלה ויבא לבחי' אתהפכא כנ"ל.

su corazón a amar a D'os y a oponerse a todo obstáculo, quebrando los deseos y reprimiéndolos mediante la mente, que gobierna sobre el corazón, para someter (iskafya) a la sitra ajra. Y de esto se elevará y llegará al nivel de la transformación (is'hapja), como se mencionó antes.

26 ויהיה גלוי פנימיות נקודת הלב ויאר ה' פניו וגו'. וזהו ואזניך תשמענה דבר מאחריך לאמר זה הדרך וגו' שמבחי' אחוריים דקדושה נמשך לאדם שיהא לו דרך ומבוא לגלוי הוי' בפנימיות

Y se revelará la dimensión interior del punto del corazón, y “D'os hará resplandecer Su rostro”, etc. Y esto es [el significado de] “Y tus oídos oirán una palabra detrás de ti, que dirá: ‘Este es el camino’”, etc.: desde el nivel de los ajoraim (la espalda) de la santidad se transmite a la persona que tenga un camino y una entrada para la revelación de Havaia en la dimensión interior.

ולכן נקי ק"ש קבלת עול מלכות שמים עול דוקא שהוא בחי' אתכפיי ובחי' אחרי ה' ילכו כאריה ישאג וגו':

Por eso el Shemá se llama “la aceptación del yugo del Reino de los Cielos”: específicamente un “yugo”, que corresponde al nivel de iskafia (subyugación), y a la dimensión de “Irán detrás de D'os; Él rugirá como un león”, etc.

27 והנה עול זה הוא קבלת מדת מלכותו ית' מלכות שמים. כי הנה נודע כי אין מלך בלא עם עוממות כו'. ואין זה אלא כמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו.

Ahora bien, este yugo es la aceptación del atributo de Su soberanía (Maljut), bendito sea: el Reino de los Cielos. Pues es sabido que "no hay rey sin un pueblo (am)": [am, como en] omemot (apagados), etc. Y esto no es sino como está escrito: "Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos (guevurotav) y la gloria de la majestad de Su soberanía".

שלחיות כבוד הדר מלכותו הן הן גבורותיו וצמצומים רבים ועצומים להעלים ולהסתיר אוא"ס ב"ה שיהיה נראה דבר יש ונפרד ועם עוממות כו' כדי שיהי' שמו נקי מלך עליהם

Pues, para que haya "la gloria de la majestad de Su soberanía", precisamente estos son "Sus poderosos actos": numerosas y poderosas contracciones (tzimtzumim), para ocultar y encubrir la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de modo que algo parezca existir por sí mismo y estar separado (yesh), y haya un pueblo omemot, etc., para que Su Nombre sea llamado Rey sobre ellos,

כי באמת כולא קמיה כלא חשיב ואתערותא דלעילא זו צריך להיות באתערותא דלתתא ג"כ בחי' צמצומים והסתלקות והן הם בחי' גבורת האדם להתגבר נגד כל מונע בסור מרע ולא תתורו אחרי לבבכם עוצם עיניו וגו'

pues, en verdad, todo ante Él es considerado como nada. Y este despertar desde arriba debe producirse mediante un despertar desde abajo que también sea del orden de las contracciones y el retiro; y estos son el aspecto de la fuerza (guevurá) del hombre para sobreponerse a todo obstáculo, al "apartarse del mal", "no se desvíen tras su corazón", "cierra sus ojos", etc.,

ובועשה טוב אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים למאה פעמים ואחד ונקי עובד אלהים מפני אחת היתירה על הרגילות כו'. וע"י זה מקיים שום תשים עליך מלך וגו':

y en "hacer el bien": "quien repasa su capítulo cien veces no es comparable" a [quien lo repasa] "ciento una veces", y se lo llama "servidor de D'os" por esa vez [adicional] que excede su costumbre, etc. Y mediante esto cumple "Ciertamente pondrás sobre ti un rey", etc.

28 והנה ע"י כל זה נעשה השם שלם והכסא שלם. כי הנה השם הוא בחי' הוי"ה ב"ה

Ahora bien, mediante todo esto, el Nombre llega a ser completo y el Trono llega a ser completo. Pues el Nombre corresponde al nivel de Havaíá, bendito sea,

דהיינו י"ה הוא למעלה מן ההשתלשלות ונק' עלמא דאתכסיי חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא כו'.
ו"ה הוא בחי' עלמא דאתגליי. כי הוא"ו היא המשכה להיות ה"א שהוא עלמא דאתגליי.

es decir, yud-hei está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y se llama "el mundo oculto" (alma de'iskasya), "sabio, pero no con una sabiduría conocida; entiende, pero no", etc. Vav-hei corresponde al nivel del "mundo revelado" (alma de'isgalya), pues la vav es una extensión que conduce a la hei, que es el mundo revelado.

29 והנה כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה' שמה שהוא מלא את השמים ואת הארץ הוא נאם ה'

Ahora bien, está escrito: "Lleno los cielos y la tierra, dice D'os": aquello con lo que Él llena los cielos y la tierra es la "palabra (ne'um) de D'os",

שהוא בחי' דבר ה'. וזהו ע"י אתערותא דלתתא את ה' האמרת אתה עשית אותו אומר כנ"ל.

que es el nivel de la palabra de D'os. Y esto se produce mediante un despertar desde abajo: "Has declarado a D'os (he'emarta)": hiciste de Él Aquel que habla (omer), como se mencionó arriba.

30 והיינו ע"י גילוי הוי"ה אחד בכל לבבך ובכל נפשך התלבשות מחשבה כו'. והוא גלוי הוי"ה למטה בלב

כמו למעלה במוח כי מתחלה היה המוח שליט על הלב על דייקא.

Es decir, mediante la revelación de «Havaia es Uno» «con todo tu corazón y con toda tu alma», la investidura del pensamiento, etc. Y esta es la revelación de Havaia abajo, en el corazón, tal como arriba, en la mente. Pues al principio la mente gobernaba sobre el corazón —«sobre», específicamente;

ואח"כ מתפשט ויורד הדעת שבמוח אל פנימיות הלב ותוכיות להיות תוכו ותוך תוכו ופנימיותו רצוף
אהבה לה' לבדו בחי' אתהפכא כו'

y después el Daat que está en la mente se extiende y desciende a la dimensión interior del corazón y a su interior, de modo que su interior, y el interior de su interior, y su dimensión interior estén «incrustados de amor» únicamente por D'os: el nivel de la transformación (it'hapja), etc.

ובאתערותא זו דלתתא אתערותא דלעילא שם י"ה שיורד ומתפשט מהעלם אל הגילוי לעלמין
דאתגליי הנמשכים מבחי' ו"ה וזהו השם שלם.

Y con este despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba: el Nombre Yah (yud-hei) desciende y se extiende desde el ocultamiento hacia la revelación, a los mundos revelados (almin de'isgalya), que derivan del nivel de vav-hei. Y esto es «el Nombre está completo».

31 וענין הכסא שלם הוא בחי' כסא מלכותו שום תשים עליך מלך כו'. וכמ"ש מושיב מלכים לכסא. וכתוב וישב ה' מלך לעולם כנ"ל.

Y el significado de “el Trono está completo” es el nivel del trono de Su reinado: “Designarás ciertamente sobre ti un rey”, etc. Como está escrito: “Él sienta a los reyes en el trono”; y está escrito: “Y D'os se sienta como Rey para siempre”, como se mencionó antes.

ובחי' ישיבה כלפי מעלה היא בחי' השפלה והורדה ממדרגה למדרגה כמו שע"י ישיבת האדם בגשמיות ע"ד משל משפיל אחוריו כנ"ל.

Y “sentarse”, cuando se dice de lo Alto, es el nivel de rebajarse y descender de un nivel a otro, tal como una persona, al sentarse físicamente, a modo de analogía, baja la parte posterior de su cuerpo, como se mencionó antes.

כך הוא בחי' ירידת והמשכת גלוי הוי"ה לבחי' אחוריים ע"י שכופה לבו כנ"ל. וקיום כל מצות המלך שהם גשמיות ונק' בשם בחי' אחוריים

Así también ocurre con el descenso y la extensión de la revelación de Havaiá al nivel de ajoráim (la parte posterior), cuando él dobla su corazón, como se mencionó antes; y con el cumplimiento de todos los mandamientos del Rey, que son físicos y se denominan ajoráim,

וכמ"ש מגילה ע"פ כתובה פנים ואחור וגו'. ואעפ"כ הן הם רמ"ח אברין דמלכא כאדם האוחז בחבירו באחד מאבריו ומושכו וממשיכו כנ"ל:

como está escrito: “un rollo volador, escrito por delante y por detrás”, etc. Sin embargo, estos son los 248 miembros del Rey, como alguien que toma a su prójimo por uno de sus miembros y lo tira y lo atrae hacia sí, como se mencionó antes.

32 אך הנה זה לעומת זה עשה אלקים שיש פנים ואחור בקליפה ג"כ כמו בקדושה ויניקתם ואחיזתם באחוריים דקדושה.

Pero “D'os ha hecho uno opuesto al otro”: también hay un frente y una parte posterior en la kelipá (la cáscara), como en la santidad, y su sustento y su asidero están en el lado posterior (ajoráyim) de la santidad.

והנה ראשית גוים עמלק שהוא בחי' עורף דקליפה. ולכן נק' עמלק ע"מ מל"ק שמליקה מן העורף.

Ahora bien, “Amalek es la primera de las naciones”; corresponde al nivel de la nuca (óref) de la kelipá. Por eso se lo llama Amalek: am malak (“un pueblo que mordisquea”), pues la meliká (el mordisqueo) se realiza en la nuca.

33 וביאור הענין כי מעלת ישראל כי עם קשה עורף הוא שלכן בקש משה וסלחת שהם מבחי' עורף דקדושה שיש להם התגברות בחי' אחרי הוי"ה ילכו

La explicación del asunto es que la virtud de Israel consiste en que “es un pueblo de dura cerviz”; por eso Moshe pidió: “y perdonarás”, pues ellos pertenecen al nivel de la nuca de santidad: tienen la fuerza para prevalecer, el nivel de “Andarán detrás de Havaíá”,

שיכולים לכופ את הלב בשבירת התאוות וכבישתן ולעמוד נגד כל מונע בהתגברות ובחוזק ונקי' בחי' עורף שהעורף הוא המחבר ומקשר המוחין שבראש להיות להם התפשטות

pues pueden doblegar el corazón, quebrando los deseos y reprimiéndolos, y hacer frente a todo obstáculo con fuerza y firmeza. Esto se llama el nivel de la nuca, porque la nuca une y conecta el intelecto (mojin) de la cabeza, para que este se extienda

בגוף שעיי"ז נמשך אל הלב להטות לבב האיש ולהפכו מן ההפוך אל ההפוך לגמרי מאחר שמגילוי בחי' אחרי ה' יבא אח"כ לגילוי בחי' פנימיות כו'

al cuerpo; por medio de ello, esto llega al corazón, para inclinar el corazón del hombre y transformarlo por completo, de un extremo al opuesto; pues de la revelación del nivel de “detrás de D'os” llegará luego a la revelación del nivel interior, etc.

וזה לעומת זה הוא בחי' עמלק הוא עורף הקשה שבקליפה דהיינו שגם אם לבבו יבין בעבודת ה' שכך יאתה כו'

Y frente a esto está el nivel de Amalek: la nuca dura de la kelipá (la cáscara). Es decir, aunque su corazón comprenda, en cuanto al servicio a D'os, que así corresponde, etc.,

לא די שאינו מכריח את לבו לכופו ולהטותו לאהבת ה' אלא אף גם זאת שעושה ההפוך לגמרי. וזהו ויזנב כך כל הנחשלים אחריו דייקא בחי' אחוריים דקדושה.

no solo no obliga a su corazón, para doblegarlo e inclinarlo al amor a D'os, sino que además hace exactamente lo contrario. Y esto es: “y atacó por detrás a todos los rezagados que venían detrás de ti”: “detrás de ti”, específicamente, el nivel de los ajoráyim de santidad.

34 והנה זו היא רק בחי' חוצפה כלי טעם וכלי דעת שעושה ההפוך מן הדעת וזהו לשון עמלק ע"ם מל"ק

Ahora bien, esto no es más que un nivel de descaró (chutzpá), sin razón ni Daat, que actúa en contra de Daat. Y este es el significado de la palabra Amalek: am malak,

שהוא בחי' מליקה וכריתה ממול העורף דקדושה שהוא המכרית ומפסיק הקשר וההתחברות שבין הראש ומוחין להתפשטותם בלב.

que corresponde al nivel de la incisión y el corte “frente a la nuca” de la santidad, pues es lo que cercena e interrumpe el vínculo y la conexión entre la cabeza y el intelecto (mojin), y su extensión hacia el corazón.

35 וכך היה עמלק שידע וראה את כל הנסים שנעשו לישראל ואעפ"כ מלאו לבו לגשת אתם למלחמה.

Así fue con Amalek: conocía y había visto todos los milagros que se habían realizado para Israel y, sin embargo, «su corazón se envalentonó» para acercarse a ellos y combatirlos.

משא"כ פרעה אמר לא ידעתי את ה' ובמופתים היה לב פרעה נכנע לולי כי ה' אמר

No así el Faraón: dijo: «No conozco a D'os», y ante las maravillas el corazón del Faraón habría cedido, de no ser porque D'os dijo:

כי אני הכבדתי את לבו וזה היה עונשו כו' כמבואר בספרים. וכן כל העכו"ם הקליפות מסתירים ומכסים מהם קדושת ה' מפני שמשוקעים בקליפות ההם.

«Porque Yo endurecí su corazón»; y este fue su castigo, etc., como se explica en los libros. Y lo mismo ocurre con todos los que adoran las estrellas y las constelaciones: las kelipot ocultan y cubren de ellos la santidad de D'os, porque están sumidos en esas kelipot.

אבל ראשית גוים עמלק וזרעו של עמלק פ"י הזריעה שלו שזרעה בישראל להיות להם בחי' זו

Pero «Amalek es la primera de las naciones», y «la semilla de Amalek» significa lo que él sembró en Israel, para que tuvieran este rasgo,

וצריך להיות מלחמה בעמלק מדור דור שבכל דור יש בחי' יציאת מצרים וצריך ללכת תחלה בבחי' אחרי ה'.

y debe haber una guerra contra Amalek «de generación en generación», porque en cada generación existe el nivel del Éxodo de Egipto, y primero es necesario avanzar en la modalidad de «detrás de D'os».

36 והנה בזמן הגלות שההלך הוא בבחי' אחרי ה' כתיב מחה אמחה את זכר עמלק. מלחמה להוי"ה בעמלק שלא לאדם המלחמה שיוכל לכוּבשו שיהי גילוי והתפעלות פנימית נקודת הלב

Ahora bien, en el tiempo del exilio, cuando el avance se da en el modo de "ir detrás de D'os", está escrito: "Borraré por completo la memoria de Amalek". "Havaia' tiene guerra contra Amalek": la guerra no pertenece al hombre, de modo que él pueda vencerlo y hacer que se revele y se despierte la dimensión interior del punto del corazón,

אלא לה' המלחמה ואין כח האדם אלא ביגיעת הנפש בהתבוננות בה' אחד כפי אשר תוכל נפשו שאת ויבקש רחמים מה' שאותה אנו מבקשים בכל תפלת שמ"ע ברוך אתה וכו' ברוך אתה כו' כנוּדע.

sino que "la guerra pertenece a D'os". La fuerza del hombre consiste únicamente en el esfuerzo del alma, en contemplar que "D'os es Uno" tanto como su alma pueda soportar, y en pedir misericordia a D'os; pues esto es lo que pedimos en cada plegaria de la Shemoné Esré: "Bendito eres Tú", etc.; "Bendito eres Tú", etc., como es sabido.

אך והיה בהנח כו' בארץ כו'. דהיינו כשיגיע לבחי' ארץ טובה ורחבה וחלב ודבש בחי' אהבה בתענוגים אזי תמחה מעצמך את זכר עמלק ולא תשכח.

Pero "y será cuando dé descanso", etc., "en la tierra", etc.; es decir, cuando alcance el nivel de "una tierra buena y amplia", y de "leche y miel", el nivel del amor con deleite, entonces tú mismo "borrarás la memoria de Amalek" y "no olvidarás".

שלא יהיה בבחי' שכחה שהיא בחי' אחוריים כו' ואין יניקתם ואחיותם אלא בבחי' אחוריים. וכמ"ש כל הנחשלים אחריו וגו'.

[Es decir,] que no se encuentre en el estado de olvido, que corresponde al nivel de ajoráyim (la espalda), etc.; pues su sustento y su asidero se encuentran únicamente en el nivel de ajoráyim, como está escrito: "todos los rezagados detrás de ti", etc.

והיינו בדרך בצאתכם ממצרים דייקא. משא"כ בהנח ה' אלהיך לך מכל אויביך מסביב בארץ וגו' שהוא בחינת פנימיות:

Y esto se refiere específicamente a "en el camino, cuando salieron de Egipto". En cambio, no es así cuando "D'os, tu D'os, te dé descanso de todos tus enemigos alrededor, en la tierra", etc., pues eso corresponde a la dimensión interior (pnimiut).



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/parshas-zachor/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak